

**Den europeiske konvensjon
om samproduksjon av film**

Strasbourg, 2.X.1992

European Treaty Series/147

Preambel

Europarådets medlemsstater og de andre statene som er parter til Den europeiske kulturkonvensjon, som har undertegnet denne konvensjon,

i betraktning av at målet med Europarådet er å oppnå større enhet mellom dets medlemsstater særlig med tanke på å sikre og fremme de idealer og prinsipper som utgjør deres felles arv;

i betraktning av at frihet til å skape og frihet til å uttrykke seg utgjør grunnleggende elementer i disse prinsippene;

i betraktning av at forsvaret av kulturelt mangfold i de forskjellige europeiske landene er et av de mål som Den europeiske kulturkonvensjon setter seg;

i betraktning av at samproduksjon av film, et redskap for å skape og uttrykke kulturelt mangfold på en europeisk skala, bør styrkes;

som er fast bestemt på å utvikle disse prinsippene, og som minner om ministerkomiteens rekommandasjoner om kino og det audiovisuelle området, og særlig rekommandasjon nr. R (86) 3 om fremme av audiovisuell produksjon i Europa;

som erkjenner at opprettelsen av Det europeiske fond for støtte og samproduksjon og distribusjon av skapende film- og audiovisuelle verker, Eurimages, tilfredsstillende behovet for å stimulere europeisk samproduksjon av film, og at utviklingen av samproduksjoner av film i Europa slik har fått en ny drivkraft;

som har besluttet å nå dette kulturelle målet takket være en felles innsats for å øke produksjonen og definere de reglene som tilpasser seg til europeiske multilaterale samproduksjoner av film i sin alminnelighet;

i betraktning av at vedtak av felles regler har en tilbøyelighet til å redusere restriksjoner og oppmuntre europeisk samproduksjon på området samproduksjon av film,

er blitt enige om følgende:

Kapittel 1 - Alminnelige bestemmelser

Artikkel 1 - Konvensjonens målsetting

Partene til denne konvensjon påtar seg å fremme utviklingen av europeisk samproduksjon av film i samsvar med følgende bestemmelser.

Artikkel 2 - Virkeområde

- 1 Denne konvensjon skal regulere forbindelsene mellom partene på området for multilaterale samproduksjoner med opprinnelse på partenes territorium.
- 2 Denne konvensjon skal gjelde
 - a samproduksjoner som omfatter minst tre samprodusenter, etablert hos tre forskjellige parter til konvensjonen; og
 - b samproduksjoner som omfatter minst tre samprodusenter, etablert hos tre forskjellige parter til konvensjonen, og en eller flere samprodusenter i tillegg som ikke er etablert hos slike parter. Det samlede bidraget fra samprodusentene som ikke er etablert hos en av partene til konvensjonen, kan imidlertid ikke overskride 30% av den samlede kostnaden for produksjonen.

I alle tilfeller skal denne konvensjon bare gjelde på det vilkår at det samproduserte verket tilfredsstiller definisjonen av et europeisk filmverk som definert i artikkel 3, nr. 3 nedenfor.

- 3 Bestemmelsene i bilaterale avtaler inngått mellom partene til denne konvensjon skal fortsatt gjelde for bilaterale samproduksjoner.

I tilfelle multilaterale samproduksjoner skal bestemmelsene i denne konvensjon overstyre dem som gjelder bilaterale avtaler mellom partene til konvensjonen. Bestemmelsene om bilaterale samproduksjoner skal forbli i kraft dersom de ikke overtrer bestemmelsene i denne konvensjon.

- 4 I fravær av eventuelle avtaler som styrer forhold vedrørende bilaterale samproduksjoner mellom to parter til denne konvensjon, skal konvensjonen også gjelde bilaterale samproduksjoner, med mindre en av de involverte partene har gjort et forbehold i henhold til vilkårene i artikkel 20.

Artikkel 3 - Definisjoner

I denne konvensjon

- a skal uttrykket "filmverk" bety et verk uansett lengde eller medium, beregnet på visning på kinoer, særlig spillefilmer, tegnefilmer og dokumentarfilmer, som retter seg etter de bestemmelsene som regulerer filmindustrien, og som er i kraft hos hver av de berørte partene;
- b skal uttrykket "samprodusenter" bety filmproduksjonsselskaper eller produsenter som er etablert hos partene til denne konvensjon, og som er bundet av en kontrakt om samproduksjon;
- c skal uttrykket "europeisk filmverk" bety et filmverk som tilfredsstiller vilkårene fastsatt i Vedlegg II, som er en integrert del av denne konvensjon;

- d skal uttrykket "multilateral samproduksjon" bety et filmverk produsert av minst tre samprodusenter som definert i artikkel 2, nr. 2, ovenfor.

Kapittel II - Regler som gjelder samproduksjoner

Artikkel 4 - Lik behandling med nasjonale filmer

- 1 Europeiske filmverk laget som multilaterale samproduksjoner som faller innenfor virkeområdet til denne konvensjon, skal ha rett til de stønader som ytes nasjonale filmer i de lover og forskrifter som er i kraft hos hver av partene til denne konvensjon, og som deltar i den berørte samproduksjonen.
- 2 Stønadene skal innvilges til hver samprodusent av den part hvor samprodusenten er etablert, i henhold til vilkårene og begrensningene fastsatt i de lover og forskrifter som er i kraft hos parten, og i samsvar med bestemmelsene i denne konvensjon.

Artikkel 5 - Vilkår for å få samproduksjonsstatus

- 1 Alle samproduksjoner av filmverk skal være underlagt godkjenning fra vedkommende myndigheter hos de partene hvor samprodusentene er etablert, etter rådslagning mellom vedkommende myndigheter og i samsvar med fremgangsmåtene fastsatt i Vedlegg I. Dette vedlegget skal være en integrert del av denne konvensjon.
- 2 Søknader om samproduksjonsstatus skal legges frem for godkjenning for vedkommende myndigheter i henhold til fremgangsmåten for søknader fastsatt i Vedlegg I. Denne godkjenningen skal være endelig, med mindre søkeren ikke overholder de opprinnelige forpliktelsene når det gjelder kunstneriske, økonomiske og tekniske spørsmål.
- 3 Prosjekter av en åpenbar pornografisk natur, eller slike som gjør seg til talsmann for vold, eller åpenlyst krenker den menneskelige verdighet, kan ikke tilkjennes samproduksjonsstatus.
4. De fordelene som følger med samproduksjonsstatus, skal innvilges samprodusenter som anses for å ha adekvate tekniske og økonomiske midler og tilstrekkelige faglige kvalifikasjoner.
- 5 Hver kontraherende stat skal oppnevne de vedkommende myndighetene som er nevnt i nr. 2 ovenfor, med en erklæring gjort ved undertegningen eller ved deponeringen av sitt dokument med ratifikasjon, vedtakelse, godkjenning eller tiltredelse. Denne erklæringen kan når som helst endres senere.

Artikkel 6 - Andeler av bidrag fra hver samprodusent

- 1 Hvis det dreier seg om en multilateral samproduksjon, kan minstebidraget ikke være mindre enn 10% og størstebidraget ikke større enn 70% av den samlede produksjonskostnaden for filmverket. Når minstebidraget er mindre enn 20%, kan den berørte part treffe tiltak for å redusere eller sperre adgangen til nasjonale støtteordninger.
- 2 Når denne konvensjon erstatter en bilateral avtale mellom to parter i henhold til bestemmelsene i artikkel 2, nr. 4, kan det minste bidraget ikke være mindre enn 20% og det største bidraget ikke større enn 80% av den samlede produksjonskostnaden for filmverket.

Artikkel 7 - Samprodusentenes rettigheter

- 1 Kontrakten om samproduksjon må garantere hver samprodusent felles eierskap til originalnegativen med bilde og lyd. Kontrakten skal omfatte den bestemmelse at denne negative skal oppbevares på et sted som samprodusentene er enige om, og skal garantere dem fri adgang til den.
- 2 Kontrakten om samproduksjon må også garantere hver av samprodusentene retten til en internegativ eller til et annet medium for kopiering.

Artikkel 8 - Teknisk og kunstnerisk deltakelse

- 1 Hver av samprodusentenes bidrag skal omfatte effektiv teknisk og kunstnerisk deltakelse. I prinsippet, og i samsvar med internasjonale forpliktelser som binder partene, må bidragene fra samprodusentene knyttet til skapende, teknisk og kunstnerisk personale, rollebesetning og fasiliteter stå i samsvar til deres investering.
- 2 Med forbehold om de internasjonale forpliktelsene som binder partene, og om kravene i filmmanuskriptet må den tekniske og fagmessige gruppen som arbeider med å filme verket, bestå av borgere av de statene som er partnere i samproduksjonen, og etterproduksjonen skal normalt utføres i disse statene.

Artikkel 9 - Økonomiske samproduksjoner

- 1 Uansett det som er bestemt i artikkel 8, og med forbehold om særlige vilkår og begrensninger fastsatt i lover og forskrifter som er i kraft hos partene, kan samprodusenter innvilges samproduksjonsstatus i henhold til bestemmelsene i denne konvensjon dersom de tilfredsstillende følgende vilkår:
 - a inkluderer ett eller flere minoritetsbidrag som bare behøver å være økonomiske, i samsvar med samproduksjonskontrakten, forutsatt at hver nasjonal andel hverken er mindre enn 10% eller større enn 25% av produksjonskostnadene;

- b omfatter en majoritetssamprodusent som gir et effektivt teknisk og kunstnerisk bidrag og tilfredsstillende vilkårene for filmverk som skal anerkjennes som nasjonale verk i vedkommendes hjemland;
 - c bidrar til å fremme en europeisk identitet; og
 - d er innlemmet i samproduksjonskontrakter som omfatter bestemmelser om fordelingen av inntekter.
- 2 Finansielle samproduksjoner skal bare kvalifisere til samproduksjonsstatus når vedkommende myndigheter har gitt sin godkjenning i hvert enkelt tilfelle, særlig når bestemmelsene i artikkel 10 nedenfor tas i betraktning.

Artikkel 10 - Generell balanse

- 1 Det må opprettholdes en generell balanse i de filmatiske forbindelsene mellom partene, både med hensyn til det samlede investerte beløp og den kunstneriske og tekniske deltakelsen i samproduksjonen av filmverk.
- 2 En part som over et rimelig tidsrom observerer et underskudd i sin samproduksjonsforbindelse med en eller flere andre parter, kan for å opprettholde sin kulturelle identitet holde tilbake sin godkjenning av en senere samproduksjon til balanserte filmforbindelser med den ene eller de andre partene er gjenopprettet.

Artikkel 11 - Innreise og opphold

I samsvar med lover og forskrifter og internasjonale forpliktelser som er i kraft, skal hver part tilrettelegge innreise og opphold, samt innvilge arbeidstillatelse på sitt territorium for teknisk og kunstnerisk personale fra andre parter som deltar i en samproduksjon. På samme måte skal hver av partene tillate midlertidig innføring og gjenutføring av utstyr som er nødvendig for produksjon og distribusjon av filmverk, og som faller innenfor denne konvensjons virkeområde.

Artikkel 12 - Anerkjennelse av samproduserende land

- 1 Samproduserende land skal anerkjennes i samproduserte filmverk.
- 2 Navnene på disse landene skal nevnes tydelig i rulletekstene, i all publisitets- og reklamemateriell og når filmverket blir vist.

Artikkel 13 - Utførsel

Når et samprodusert filmverk blir utført til et land hvor innføring av filmverk er underkastet kvoter, og en av de samproduserende partene ikke har rett til fri adgang for sitt filmverk til det innførende landet,

- a skal filmverket normalt føyes til kvoten til det landet som har majoritetsinteresse;

- b skal filmverket føyes til kvoten til det landet som har de beste mulighetene for å utføre til det innførende landet, i tilfeller hvor filmverket er basert på like stor deltakelse fra de forskjellige landene;
- c når bestemmelsene i ledd a og b ikke har gyldighet, skal filmverket føyes til kvoten til den part som regissøren kommer fra.

Artikkel 14 - Språk

Når det er i samsvar med samproduksjonsstatusen, kan vedkommende myndighet hos en part kreve fra samprodusenten etablert hos seg en endelig versjon av filmverket i et av språkene talt hos denne part.

Artikkel 15 - Festivaler

Med mindre samprodusentene beslutter anderledes, skal samproduserte filmverk vises på internasjonale festivaler av den part hvor den samprodusenten som har majoriteten, er etablert, eller dersom den finansielle interessen er like stor, av den part som regissøren kommer fra.

Kapittel III - Sluttbestemmelser

Artikkel 16 - Undertegning, ratifikasjon, vedtakelse, godkjenning

- 1 Denne konvensjon skal være åpen for undertegnelse av Europarådets medlemsstater og de andre partene til Den europeiske kulturkonvensjon, som kan uttrykke sitt samtykke til å være bundet av
 - a undertegning uten forbehold om ratifikasjon, vedtakelse eller godkjenning; eller
 - b undertegning med forbehold om ratifikasjon, vedtakelse eller godkjenning, fulgt av ratifikasjon, vedtakelse eller godkjenning.
- 2 Dokumenter om ratifikasjon, vedtakelse eller godkjenning skal deponeres hos Europarådets generalsekretær.

Artikkel 17 - Ikrafttredelse

- 1 Denne konvensjon skal tre i kraft på den første dag i den måneden som følger utløpet av en periode på tre måneder etter den dato da fem stater, herunder minst fire av Europarådets medlemsstater, har uttrykt sitt samtykke til å være bundet av konvensjonen, i samsvar med bestemmelsene i artikkel 16.
- 2 For eventuelle signatarstater som senere uttrykker sitt samtykke til å være bundet av den, skal konvensjonen tre i kraft på den første dag i den måneden som følger utløpet av en periode på tre måneder etter den dato da den ble underskrevet, eller da det ble deponert et dokument om dens ratifikasjon, vedtakelse eller godkjenning.

Artikkel 18 - Tiltredelse av stater som ikke er medlemmer av Europarådet

- 1 Når denne konvensjon er trådt i kraft, kan Europarådets ministerkomité innby enhver europeisk stat som ikke er medlem av Europarådet eller Det europeiske økonomiske fellesskap, til å tiltre denne konvensjon ved en flertallsbeslutning fastsatt i artikkel 20.d i Europarådets vedtekter, og ved enstemmig tilslutning fra representantene for de kontraherende statene med rett til å sitte i ministerkomiteen.
- 2 For en tiltredende stat eller Det europeiske økonomiske fellesskap skal konvensjonen ved en eventuell tiltredelse tre i kraft på den første dag i den måneden som følger utløpet av et tidsrom på tre måneder etter den dato da tiltredelsesdokumentet ble deponert hos Europarådets generalsekretær.

Artikkel 19 - Territorieklausul

- 1 Enhver stat kan på det tidspunkt den underskriver konvensjonen, eller når den deponerer sitt dokument om ratifikasjon, vedtakelse, godkjenning eller tiltredelse, angi nærmere det territorium eller de territorier som konvensjonen skal gjelde.
- 2 Enhver part kan på et senere tidspunkt utvide anvendelsen av denne konvensjon til eventuelle andre territorier i erklæringen ved en erklæring stilet til Europarådets generalsekretær. For et slikt territorium skal konvensjonen tre i kraft på den første dag i den måneden som følger utløpet av et tidsrom på tre måneder etter den dato da en slik erklæring ble mottatt av generalsekretæren.
- 3 En erklæring gjort i henhold til de to foregående numre kan for ethvert territorium oppgitt i en slik erklæring trekkes tilbake med en melding stilet til generalsekretæren. Tilbaketrekningen skal tre i kraft på den første dagen i den måneden som følger utløpet av en periode på tre måneder etter den dato da en slik melding ble mottatt av generalsekretæren.

Artikkel 20 - Forbehold

- 1 Enhver stat kan på det tidspunkt konvensjonen underskrives, eller når den deponerer sitt dokument om ratifikasjon, vedtakelse, godkjenning eller tiltredelse, erklære at artikkel 2, nr. 4 ikke skal gjelde dens bilaterale samproduksjonsforbindelser med en eller flere parter. Videre kan den forbeholde seg retten til å fastsette en maksimal andel for deltakelse som er forskjellig fra den fastsatt i artikkel 9, nr. 1.a. Det er ikke mulig å gjøre andre forbehold.
- 2 Enhver part som har gjort et forbehold i henhold til nummeret ovenfor, kan helt eller delvis trekke det tilbake med en melding stilet til Europarådets generalsekretær. Oppsigelsen skal trå i kraft på den dato da generalsekretæren mottar en slik melding.

Artikkel 21 - Oppsigelse

- 1 Enhver part kan når som helst si opp denne konvensjon med en melding stilet til Europarådets generalsekretær.

- 2 En slik oppsigelse skal trå i kraft på den første dag i den måneden som følger utløpet av et tidsrom på seks måneder etter den dato da meldingen ble mottatt av generalsekretæren.

Artikkel 22 - Meldinger

Europarådets generalsekretær skal meddele rådets medlemsstater samt eventuelle stater og Det europeiske økonomiske fellesskap som måtte tiltre denne konvensjon, eller som måtte bli innbudt om å gjøre dette, om

- a eventuelle undertegninger;
- b deponering av eventuelle dokumenter om ratifikasjon, vedtakelse, eller godkjenning;
- c datoer når denne konvensjon trer i kraft, i samsvar med artikkel 17, 18 og 19;
- d eventuelle erklæringer gjort i samsvar med artikkel 5, nr. 5;
- e eventuelle oppsigelser meldt i samsvar med artikkel 21;
- f eventuelle andre tiltak, meldinger eller meddelelser knyttet til denne konvensjon.

Til bekreftelse herav har de undertegnede befullmektigede undertegnet denne konvensjon.

Utferdiget i Strasbourg, den 2. oktober 1992, i engelsk og fransk tekst som begge har samme gyldighet, i et enkelt eksemplar som skal deponeres i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekretær skal oversende bekreftede kopier til statene nevnt i artikkel 16, nr. 1, samt til enhver stat og Det europeiske økonomiske fellesskap som måtte innbys til å tiltre denne konvensjon.

VEDLEGG I - Fremgangsmåte ved anvendelse

For å dra fordel av bestemmelsene i denne konvensjon må samprodusentene etablert hos partene to måneder før opptakene begynner, legge frem en søknad om samproduksjonsstatus og vedlegge dokumentene oppført nedenfor. Disse dokumentene må nå vedkommende myndigheter i tilstrekkelig antall, slik at de kan formidles til myndighetene hos de andre partene senest en måned før opptakene begynner:

- en kopi av kontrakten for kjøp av opphavsrett eller eventuelle andre bevis på kjøp av opphavsrett for kommersiell utnyttelse av verket;
- et detaljert manuskript
- en liste med tekniske og kunstneriske bidrag fra hvert av de berørte landene;
- et overslag og en detaljert finansieringsplan;
- en produksjonsplan for filmverket;
- samproduksjonskontrakten utferdiget mellom samprodusentene. Denne kontrakten må omfatte klausuler som fastsetter fordeling av inntekter eller territorier mellom samprodusentene.

Søknaden og andre dokumenter skal om mulig presenteres på språket til den vedkommende myndighet som de legges frem for.

Vedkommende nasjonale myndigheter skal sende hverandre søknaden og vedlagt dokumentasjon straks dette er mottatt. Vedkommende myndighet hos parten med finansiell minoritetsinteresse skal ikke gi sin godkjenning før den har mottatt uttalelsen fra den part som har den finansielle majoritetsinteressen.

VEDLEGG II

- 1 Et filmverk regnes som europeisk i forstand av artikkel 3, nr. 3, dersom det får minst 15 poeng av 19 mulige i henhold til lesten for europeiske elementer beskrevet nedenfor.
- 2 Under henvisning til kravene i filmmanuskriptet kan vedkommende myndigheter etter samråd med hverandre, og dersom de mener at verket likevel gjenspeiler en europeisk identitet, innvilge verket samproduksjonsstatus med en poengsum som er mindre enn de normalt nødvendige 15 poeng.

<i>Europeiske elementer</i>	<i>Vektpoeng</i>
Skapende gruppe	
Regissør	3
Tekstforfatter	3
Komponist	1
	<hr/>
	7
Skuespillere	
Første rolle	3
Andre rolle	2
Tredje rolle	1
	<hr/>
	6
Teknisk faggruppe	
Kameramann	1
Lydtekniker	1
Klipper	1
Kunstnerisk leder	1
Studio eller opptakssted	1
Sted for etterproduksjon	1
	<hr/>
	6

N.B.

- a Første, andre og tredje rolle fastsettes på grunnlag av antall arbeidsdager.
- b Hva artikkel 8 angår, viser "kunstnerisk" til de skapende og spillende utøvere, "teknisk" viser til den tekniske og håndverksmessige gruppen.